Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dawał na lichwę i brał odsetki, czy będzie żył? (Taki) na pewno nie będzie żył; wszystkie te obrzydliwości popełnił – poniesie śmierć, a jego krew pozostanie na nim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pożyczał na lichwę i ściągał odsetki — to ten jego syn na pewno nie będzie żył. Za wszystkie te obrzydliwości poniesie śmierć i na niego samego spadnie wina za przelew jego krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uprawiał lichwę i brał odsetki — czy ten będzie żył? Nie będzie żył, *ponieważ* popełnił te wszystkie obrzydliwości. Ten na pewno umrze. Jego krew spadnie na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na lichwęby dawał, i płat brał, izali żyć będzie? Nie będzie żył; ponieważ te wszystkie obrzydliwości czynił: śmiercią umrze, krew jego na nim będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na lichwę dającego i przydatek biorącego: izali żyć będzie? Nie będzie żyć! Ponieważ te wszytkie rzeczy brzydliwe czynił, śmiercią umrze, krew jego na nim będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | uprawiał lichwę i żądał odsetek - [syn] ten nie będzie żył, bo popełnił wszystkie te bezeceństwa. Ten na pewno umrze, a [odpowiedzialność za] krew jego spadnie na niego samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pożycza na lichwę i bierze odsetki - na pewno nie będzie żył, ponieważ popełnił wszystkie te ohydne czyny. Na pewno poniesie śmierć; jego krew będzie na nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | uprawia lichwę i pobiera procent – na pewno nie będzie żył. Popełniał wszystkie te obrzydliwości, na pewno umrze. Jego krew spadnie na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pożycza na lichwę i pobiera procent - na pewno nie będzie żył. Jeśli popełnia te obrzydliwe czyny, na pewno umrze i swoją krwią odpowie za wszystko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | uprawiał lichwę i pobierał procent - ten na pewno nie będzie żył. [Ponieważ] popełniał wszystkie te obrzydliwości, na pewno umrze. Jego krew spadnie na niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з лихвою дав і надмірно взяв, цей життям не житиме, він зробив всі ці беззаконня, він смертю помре, його кров буде на ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyby pożyczał na lichwę oraz pobierał procent – czyż taki miałby żyć? Nie będzie żył! Ponieważ się dopuszczał wszystkich tych obmierzłości – musi zginąć! Ciążą na nim jego krwawe winy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawał na lichwę i brał odsetki – nie pozostanie przy życiu. Dopuszczał się wszystkich tych obrzydliwości. Niechybnie zostanie uśmiercony. Jego własna krew spadnie na niego. |

1. 1) jego krew pozostanie na nim, יּומָת ּדָמָיוּבֹו יִהְיֶה מֹות : idiom: sam sobie będzie winny za przelanie jego krwi. [↑](#footnote-ref-2)